

# 《人性论（著名翻译家关文运译本）》

## pdf epub mobi txt 电子书

《人性论》是英国哲学家大卫·休谟的代表作，也是西方哲学史上里程碑式的著作。该书首次出版于1739年至1740年间，休谟试图在此书中构建一个基于经验观察和科学方法的完整人性哲学体系。关文运先生的译本，作为中文世界的重要译本之一，以其严谨的学术态度和流畅典雅的语言，为中文读者接近这部思想巨著提供了可靠的桥梁。关译本不仅准确传达了休谟复杂的哲学论证，还尽力保持了原文的思辨风格，使得这部深奥的著作在中文语境中得以清晰呈现。

本书共分三卷，分别探讨“论知性”、“论情感”和“论道德”。在第一卷“论知性”中，休谟系统地阐述了他的经验主义认识论，提出了著名的“观念起源于印象”的原则，并对因果关系进行了革命性的剖析，指出因果律并非源于理性的必然推导，而是源于经验中事件恒常会合所形成的心理习惯和信念。这一部分包含了休谟对实体、自我等概念的深刻怀疑，动摇了传统形而上学的根基，对后世哲学，尤其是康德哲学，产生了巨大的激发作用。

第二卷“论情感”和第三卷“论道德”则转向对人类情感和道德心理的分析。休谟反对理性单独主导道德的观点，famously提出了“理性是并且也应该是情感的奴隶”的论断。他认为，道德判断的基础不是理性，而是人天然具有的同情共感能力以及由此产生的赞成或反对的情感。道德的区别源于我们对行为或品格所引发的快乐或痛苦感受的评价。这种将道德哲学建立在心理学和情感基础上的进路，对后来的功利主义、情感主义伦理学等思潮影响深远。

关文运先生的翻译工作完成于上世纪中叶，其译本历经时间考验，已成为中文哲学翻译的典范之一。其特点在于术语翻译的准确性和一致性，以及处理休谟复杂长句时表现出的中文驾驭能力。通过关先生的译笔，休谟那清晰冷静、富于怀疑精神的文风得以保留，使得读者能够直面休谟对人性深刻而有时令人不安的剖析。该译本还通常包含详细的注释和导读，帮助读者理解休谟的思想背景和论证脉络。

总体而言，《人性论》关文运译本是中国学者和哲学爱好者研读休谟思想不可或缺的重要文本。它不仅是一部哲学的翻译，更是一种哲学的引介和对话。通过阅读这个译本，读者不仅能领略休谟试图将道德哲学置于“人性科学”基础上的宏伟抱负，感受其怀疑精神和经验方法的锐利，也能体会到翻译家如何跨越语言与文化的障碍，将西方思想精髓引入中文世界。这本书对于任何希望理解近代哲学转型、认识论、伦理学以及人性本身奥秘的读者，都是一部值得反复研读的经典。

关文运先生的《人性论》译本堪称中国哲学翻译史上的里程碑之作。这部译作首次将休谟的哲学巨著系统引入中文世界，其历史意义远超出单纯的语言转换。在翻译条件极为艰苦的二十世纪三十年代，关先生凭借深厚的哲学素养和语言功底，精准把握了休谟复杂的经验主义思想体系，尤其对“观念联想”、“因果关系”等核心概念的翻译，既保持了学术严谨性，又兼顾了中文表达习惯。这个译本为后续中国哲学界理解英国经验主义传统奠定了坚实基础，其开创性价值至今未被完全超越。

从语言风格的角度审视，关译本呈现出典雅流畅的文言与现代白话文交融的独特风貌。关文运先生并未完全采用当时已逐渐普及的白话文，而是保留了适度的文言色彩，这种选择恰恰契合了休谟原著庄重而缜密的论述风格。译文中诸如“印象”、“观念”、“知觉”等关键术语的定名，历经时间考验已成为学界标准译法。其句子结构虽然偶显欧化，但整体上保持了中文的韵律感，使得这部艰深的哲学著作具有了可诵读的文字美感，这在哲学翻译中尤为难能可贵。

在哲学概念的传达上，关译本展现了惊人的准确性与一致性。休谟的哲学体系建立在精细的概念区分之上，关文运先生对此有深刻把握。例如，对“belief”译为“信念”而非“信仰”，精准捕捉了其作为心理倾向而非宗教信条的含义；将“custom”译为“习惯”而非“习俗”，突出了其作为归纳心理基础的个人性维度。这种精确的概念翻译，使得中文读者能够最大限度地贴近休谟对人性、知识和道

特别声明：

资源从网络获取，仅供个人学习交流，禁止商用，如有侵权请联系删除!PDF转换技术支持：WWW.NE7.NET

德的原初思考，避免了因术语模糊可能导致的哲学误解。

关译本的注释和解读体现了译者深厚的学术功底。尽管受时代条件限制，注释数量不算庞大，但关文运先生在关键处的译注往往能切中要害，为读者理解休谟的思想脉络提供了宝贵指引。特别是在处理休谟对因果关系的怀疑论论证、对自我同一性的解构等难点时，译者的按语虽简洁却富有启发性。这些学术性注释不仅辅助了文本理解，更反映了译者本人对休谟哲学的独到见解，使译本超越了单纯的文字转换，具备了学术研究的参考价值。

与后来诸多译本相比，关译本的历史语境赋予其独特的思想价值。这个译本诞生于中国社会剧烈变革时期，其引入的休谟经验主义与怀疑精神，客观上为当时的知识界提供了不同于德国古典哲学与唯物论的思想资源。休谟对理性局限的探讨、对情感在道德中作用的强调，通过关文运的译笔，在中文世界播下了思想多元的种子。阅读这个译本，不仅能理解休谟，也能窥见二十世纪中叶中国知识分子吸纳西方思想的特定方式与精神追求。

关译本在学术规范方面树立了早期典范。尽管当时尚无完善的学术翻译规范，但关文运先生坚持标注原著页码（如塞比-比格版页码），为研究者对照原文提供了便利；重要术语首次出现时多附英文原词，体现了对概念准确性的高度重视。这种严谨的学术态度，为后来的哲学翻译工作建立了可资借鉴的标准。在当今学术翻译日益规范的背景下，回顾关译本的这些细节，仍能感受到译者那份朴素的学术责任感。

从读者接受的角度看，关译本经历了从权威版本到历史版本的转变。在长达半个多世纪里，它几乎是中文世界阅读《人性论》的唯一选择，影响了几代学人的哲学思考。随着当代新译本的出现，关译本因语言风格的历史距离感，对年轻读者可能形成一定阅读门槛。然而，这种略带时代特色的语言恰恰构成了其独特魅力，那些凝练的句式与精当的措辞，仍然吸引着许多研究者与哲学爱好者，将其作为体会休谟思想不可替代的文本载体。

关文运先生的翻译策略体现了对休谟文体的深刻理解。休谟的写作既有严密的逻辑论证，又不乏优雅的文学笔触，关译本在两者间取得了良好平衡。在处理休谟那些复杂的长句时，译者采用分译、调序等技巧，既保持了论证的完整性，又使中文表达清晰可读；而在休谟运用比喻和例证的段落，译笔则显得生动灵活。这种对原著风格的敏感把握，使得中文读者不仅能理解休谟的思想，也能在一定程度上领略其作为一流文体家的风采。

该译本在哲学史脉络的呈现上具有显著优势。关文运先生不仅翻译了《人性论》正文，还对休谟的思想背景有整体把握，这体现在术语选择与注释中对相关哲学问题的提示上。通过这个译本，中文读者能够清晰看到休谟如何继承并批判洛克、贝克莱的经验主义传统，又如何启发了康德等后世哲学家。这种对哲学史脉络的隐含勾勒，使译本超越了孤立文本的意义，成为读者进入整个近代西方认识论讨论的一扇重要门户。

最后，关译本的长远价值在于其开创的翻译传统与精神遗产。作为第一个中文全译本，它确立了《人性论》在中国哲学研究中的经典地位，后续译本无不以其为参照和对话对象。更重要的是，关文运先生通过这个译本所展现的学术态度——对原著的敬畏、对概念的审慎、对读者的负责——已成为中国学术翻译的宝贵精神财富。在当今翻译出版日益繁荣却难免浮躁的背景下，重读这个历经时间打磨的译本，仍能给予我们关于何为真正学术翻译的深刻启示。

=====  
本次PDF文件转换由NE7.NET提供技术服务，您当前使用的是免费版，只能转换导出部分内容，如需完整转换导出并去掉水印，请使用商业版！